

Санкт-Петербургский государственный университет

Ромашкина Дарья Андреевна
Функциональное поле нидерландского глагола *laten*

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки 035700 "Лингвистика"
образовательная программа "Иностранные языки"
профиль "Нидерландский язык"

Научный руководитель: доц. А.А. Яковлева

Рецензент: проф. И.М. Михайлова

Санкт-Петербург
2017

Введение

Выпускная квалификационная работа «Функциональное поле нидерландского глагола *laten*» посвящена изучению функций нидерландского глагола *laten*, реализующихся в современном нидерландском языке. Как однажды написал Л. В. Щерба: «Каждое мало-мальски сложное слово может быть предметом научной монографии»¹. Так и в этом исследовании мы сконцентрируем всё внимание лишь на одном слове и его функциях.

Актуальность исследования вызвана частым употреблением глагола *laten* в современном нидерландском языке, который совмещает в себе множество функций и значений, и все они применяются в разных языковых ситуациях. В связи с постоянным употреблением глагола в речи, есть потребность в более детальном изучении функций глагола и его семантических вариантов. Исследование также может быть использовано как методическое пособие при изучении нидерландского языка и как демонстрация возможных способов реализации в речи.

Целью данной выпускной квалификационной работы является определение категориальных случаев употребления нидерландского глагола *laten* и раскрытие зоны функционирования глагола на грамматическом и лексическом уровне.

Для реализации поставленной цели в исследовании были сформулированы следующие **задачи**:

- 1) Описание лингвистических подходов к изучению функций языковых единиц
- 2) Выделение и описание особенностей функционального поля
- 3) Определение терминов из области функционального синтаксиса, которые используются в практической части исследования
- 4) Создание оптимальной классификации на базе имеющегося материала

¹Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. СПб.: Издательский дом Санкт-Петербургского университета, 1958. 72 с.

- 5) Определение видов глагола *laten* в его категориальном случае употребления
- 6) Определение функций глагола *laten*, в соотношении с семантическими и грамматическими аспектами, когда глагол *laten* употребляется в в заданной категориальной ситуации

Для достижения поставленной цели и задач использован такой метод исследования, как **дескриптивный метод** (описание языковых явлений в синхроническом аспекте), а также для подробного изучения некоторых особенностей функций языковой единицы при анализе оно рассматривается в диахроническом аспекте.

Анализ происходит на материале, который был собран методом сплошной выборки. Для большей объективности исследования материал взят из художественных и публицистических текстов, имеющих распространение на государственном уровне. Выборка включает около 300 страниц художественного текста, 450 страниц журнальных, и около 100 текстов из 5 общенациональных газет, для предоставления объективной картины основных случаев употребления глагола *laten* и выделения наиболее показательных. На отобранном материале производится определение каждого категориального случая с присущими ему функциями. Исследование не исключает пополнение классификации при дальнейшем исследовании, ведь языковой материал безграничен, а углубление в предмет исследования всегда позволяет открыть новые нюансы.

Теоретической базой для написания работы стали труды функциональной грамматики Бондарко А. В., исследования Лаптевой К. Г. и Михайленко В.А. немецкого глагола *lassen*.

Объектом исследования данной выпускной квалификационной работы является нидерландский глагол *laten*, который по набору своих функций и лексических значений по-особенному выделяется на фоне других глаголов. В то время как подавляющее большинство всех глаголов можно отнести либо к самостоятельным (смысловым), либо к знаменательным

(полуспомогательным, вспомогательным и модальным), глагол *laten* может быть смысловым т.е. образовывать полнозначный предикат в предложении и вспомогательным - входить в состав предикативной группы, где его собственное значение уходит на второй план. Тем самым значение самого глагола *laten* будет обусловлено выполняемой функцией и наоборот. Также глагол участвует в предложениях с императивом, где выражает желание, побуждение, просьбу или предписание. Тогда мы уже имеем дело с повелительным наклонением, которое реализуется в нидерландском языке посредством особого порядка слов и грамматических форм. *Laten* часто встречается в словосочетаниях, имеющих не прямое, а переносное значение, где смысл становится понятен лишь при сочетании всех компонентов высказывания. Речь идет о фразеологических единицах, которые уже успели закрепиться в языке и высказывание носит иносказательный характер.

При изучении функций глагола необходимо опираться на историческую этимологическую справку, которая может проявить многие скрытые моменты в семантике функции, а также рассказать об их развитии и провести параллели к другим языкам.

Научная новизна заключается, прежде всего, в том, что такое детальное и подробное изучение функций глагола *laten* на русском языке проводится впервые. Исследование предлагает собственную классификацию, в которой приводится раскрытие зоны функционирования глагола.

Практическая ценность, как и было упомянуто выше, представляется в содержательной стороне практической части: в ней приводится новая классификация глагола *laten* с последующим описанием функций. Данное исследование может стать подспорьем в теоретическом изучении нидерландского языка.

Глава I: Теоретическое исследование основных подходов к изучению функций единицы языка

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению и описанию функционального поля нидерландского глагола *laten*. За последние несколько десятилетий в научной литературе, посвященной лингвистике (и не только) всё чаще и чаще используют поле как модель для описания того или иного явления. Такая модель позволяет осуществлять структурирование и систематизирование научного материала на принципиально новом уровне. При помощи поля можно по иному выстраивать связи как между объектами одного уровня, так и самими уровнями. Чем интересна полевая модель, так это тем, что она включает в себя не только определенную структуру и устройство, но и напрямую относится к человеческому мозгу и нашим мыслительным процессам, тем самым она не замыкается в себе, а прокладывает связи к другим наукам. А. В. Бондарко, У. Вайнрайх, Дж. Трир, - ученые, которые использовали поле как способ систематизирования и упорядочивания данных. Поле, как объект исследования – это принципиально новый и качественный подход к изучению объекта

Поле представляет собой систему, состоящую из подсистем, и между ее частями происходит взаимодействие. Поле, когда речь идет о языковых явлениях, выстраивает взаимные и равноправные отношения, как между ними, так и за пределами языковой действительности и прокладывает мостик к другим смежным наукам, которые помогают раскрыть с разных сторон языковые аспекты. В современном мире изучение какого-либо предмета уже немислимо только в рамках него самого: использование аналогов и связей с другими предметами, суть явления раскрывается шире, чем в замкнутой системе (Гурина О. Д., Фролова Т.В. 2009: 29-31)².

Однако по словам Г. С. Щура в полевом подходе нужно учитывать, «...то обстоятельство, что типы групп оказываются неоднородными, а принципы, лежащие в основе различных группировок элементов, неодинаковы,

² Гурина О. Д., Фролова Т.В. Функциональная грамматика. Оренбург : Издательство ОГПУ, 2009, 107с.

обуславливает в настоящее время необходимость попытки такого синтеза, при котором не смешивались бы разнородные явления»³. Поэтому в исследовании предпринята попытка изучения материала с помощью полевого подхода, принимая во внимание перечисленные нюансы.

1.1. Исследование функций языковой единицы в рамках функционального поля

В данной работе всё внимание сосредоточено на функциональном поле одной единицы, чье употребление в языке настолько многогранно, что требует особой модели описания при изучении вопроса. Человеку, который занимается изучением иностранного языка, важно знать, каким образом он может употребить в речи (устной и письменной) эту единицу, какую роль она выполняет в предложении и какую семантическую характеристику в себе несет. Подобный анализ приводит функциональное поле, то есть, исследует способы и средства передачи. Рассматривание функций одного глагола включает их описание, происхождение, производимое действие, и всё это на разных языковых уровнях и в пределах разных категорий. Исследуя функции глагола, нельзя не учитывать и его семантику. И семантические, и функциональные сдвиги, которые происходят в процессе развития языка и, на что в данной работе также уделяется внимание, приводят к возникновению новых отношений внутри поля. В поле, помимо группировки единиц по принципу общности выполняемых функции, существует привязка и к лексическому значению, и к грамматическому значению. Само по себе значение поля не может быть единым, оно всегда распадается как минимум на две составляющие (Гурина О. Д., Фролова Т.В. 2009:29с.)⁴.

При описании языковой стороны вопроса мы не можем не принимать во внимание и внеязыковые аспекты. Например, когда мы имеем дело с конкретным примером из текста, важно знать, откуда взят этот текст, из какого

³ Щур Г. С., Теории поля в лингвистике / Г. С. Щур; предисл. М. М. Маковского. - Изд. 3-е. - Москва : URSS Либроком, 2009. 95с.

⁴ Гурина О. Д., Фролова Т.В. Функциональная грамматика. Оренбург : Издательство ОГПУ, 2009, 31с.

временного промежутка, насколько он актуален, кто его автор, какого стиля он придерживался, это произведение художественной литературы с более сдержанным и выверенным языком или ежедневный вестник новостей, где язык более гибкий и подвижный, и, следовательно, некоторые словоупотребления не всегда могут быть закреплены в качестве языковой нормы.

Таким образом, использование поля, как модели описания и распределения информации, является необходимым в рамках данной работы, а название «Функциональное поле нидерландского глагола *laten*» вполне обоснованным, за которым стоят, помимо функционирования, и другие перечисленные составляющие (Бондарко А. В. 1987: 5-7)⁵

Кажется вполне разумным анализировать функции глагола, придерживаясь определенного направления в лингвистике, такого как функциональная грамматика, целью которой как раз и является изучение функций языковых единиц и принципов их взаимодействия на всех уровнях. Не менее важно, что функциональная грамматика напрямую имеет дело с лексикологией, а их отношения можно назвать «причинно-следственными». Основное понятие, которым оперирует функциональная грамматика – функционально-семантическое поле (ФСП). К образованию этого направления непосредственно относится А. В. Бондарко и коллектив ученых под его руководством. Данное исследование во многом опирается на положения из трудов А. В. Бондарко из книги «Теория функциональной грамматики», ставшая теоритической базой.

Функциональный подход, как того и требует работа, совмещает в себе разноуровневые единицы по принципу однородности выполняемых ими функций. То есть предметом исследования становится языковое единство, которое имеет в своей основе какие-либо функции. У глаголов чаще всего обращают внимание на синтаксические функции, на то, как он ведет себя в

⁵ Здесь и далее Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Л. : «Наука», 1987, 348с.

предложении, а также на его форму и лексическое значение. Синтаксическая функция по В. Б. Касевичу – это отношение единицы к предложению, в состав которого она входит. Следовательно, от единиц, обладающими такими функциями, будут зависеть остальные члены предложения и внешний вид всего высказывания⁶.

Описание функций языковой единицы базируется на функциональном поле: с его помощью можно упорядочить функции из разных уровней по какому-либо объединяющему признаку и связать их воедино, учитывая все языковые аспекты. В данной работе глагол *laten* станет некой языковой единицей, а его функции будут рассмотрены на грамматическом и лексическом уровне, без разрыва связей между этими уровнями, а общая структура позволит очертить функциональное поле

Языковые единства, как предлагает А. В. Бондарко, «рассматривают внутри ФСП согласно следующим аспектам:

- 1) Рассмотрение поля как системы особого типа
- 2) Анализ структуры изучаемых единств
- 3) Истолкование плана содержания ФСП
- 4) Изучение взаимных связей ФСП, представление определенной совокупности ФСП как системы
- 5) Исследование системной организации семантических функций»⁷

При анализе ФСП описывается вид и содержание связи, которая входит в само ФСП. Такой анализ предполагает соотношение семантики с грамматическими категориями и формирует, таким образом, новый метод: («от функции к средствам») вместе с подходом («от средств к функциям») (Бондарко А. В. 1987: 14с.). Функции на семантическом уровне несут, прежде всего, смысловую нагрузку, где они соотносятся не только внутри языка, но и во внеязыковой действительности. Форма имеет дело с функциями, которые определяют то, как единица будет реализовываться. Она сама по себе не несет

⁶ Касевич В. Б. Введение в языкознание, СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011, 96с.

⁷ Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Л. : «Наука», 1987, 9с

смысловой нагрузки, но имеет к ней отношение, так как от формы будет зависеть и содержание.

Наряду с таким понятием как ФСП исследование опирается на ещё одно – категориальная ситуация: то есть типовая содержательная структура, выражаемая различными языковыми средствами. Она основывается на одной из семантических категорий, из возникающей вокруг нее ФСП. Представляет собой репрезентативные аспекты высказывания в определенной ситуации.

Отношения семантических и структурных функций заметно выражаются на синтаксическом уровне, где существует уже конкретная реализованная комбинация этих функций. Примеры, с которыми будет иметь дело исследование, представляют собой законченные предложения, где глагол *laten* взаимодействует со всеми членами предложения. При анализе примеров исследование применяет вышеперечисленные параметры: анализ структуры, определения плана выражения и плана содержания, анализ связей с другими единицами, описание функций. Важно помнить, что функции реализуются лишь только при взаимодействии компонентов друг с другом.

А. В. Бондарко выделяет три уровня для описания функционирования грамматической единицы:

- 1) «Уровень грамматической системы языка, который не рассматривает лексическую сторону
- 2) Уровень лексического взаимодействия элементов системы
- 3) Уровень функционирования отдельных форм в тексте»⁸

При описании функционирования одной из грамматических норм, можно использовать две тактики: учитывая контекст, выводить из него семантическое значение, которое далеко не всегда будет выражаться в одной единственной словоформе, и иногда, для того, чтобы его выделить, нужны несколько объектов речевой ситуаций. Подобное особенно актуально для

⁸ Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Л. : «Наука», 1987, 9с

глаголов, которые в предложении образуют группу сказуемого, и она далеко не всегда будет выражена одним словом.

При подходе с упором на лексическую сторону, грамматическое значение отодвигается на второй план. И наоборот, когда грамматическая форма выдвигается на первый план, тогда при анализе необходимо противопоставление показателей, на основе которых происходит анализ (Гурина О. Д., Фролова Т.В. 2009: 31 с.). Исследование будет придерживаться как первого подхода, так и второго подхода, потому что для него важны и функционирование глагола в тексте, и его лексическое значение. Без этих факторов раскрыть способы функционирования не представляется возможным. Значение единиц может быть выражено как лексическим, так и грамматическим способом. Уточнить значение можно за счет контекста, особенно когда речь идет о временной или аспектуальной семантике.

Нельзя забывать о том, что сама функция имеет две стороны: потенциальную и результативную. Функция характеризуется и способностью выполнять то значение, которое оно в себе содержит, и результативностью, то есть целью, достигнутой в процессе реализации единицы. Функция одной единицы входит в зону влияния других единиц, и они входят в состав общей языковой среды, поэтому предметом анализа становятся не только теоретические способности функции, но конкретные речевые ситуации, в которых они реализуются. Немалая часть потенциальных грамматических функций выражается с помощью единиц лексического уровня и их сочетаний в определенной речевой ситуации (Бондарко А. В. 1987:9). Так можно объяснить важность использования в работе как широкой научной литературы, так и объемного языкового материала, что необходимо для объективности исследования.

1.2. Основные лингвистические понятия, применяемые в исследовании

Конкретными параметрами при анализе функционального поля глагола служат: временная локализация, модальность, залог, субъектные, объектные отношения, аспектуальность, персональные и количественные характеристики. Данные параметры были позаимствованы из аналогичных работ, посвященным изучению функций языковой единицы, например, у такого исследования как у Гилановой Н. Е. о «Системе лексических значений и структурные функции модальных глаголов в современном немецком языке»⁹.

Их выражение может происходить, как и было отмечено выше, и на грамматическом уровне, в форме приведенного глагола, и на лексическом, при помощи других слов-индикаторов. «Функции содержится в значениях, но отличаются ярко выраженной обращенностью к внеязыковым целям – смыслам» (А. В. Бондарко, 1990: с.20).

Связи на лексическом и грамматическом уровне, как говорит В. Б. Касевич, «представляют собой реализованные валентности»¹⁰. Валентность – это еще одно понятие, без которого невозможно обойтись при описании функций глагола. Валентность, говоря простым языком, - это умение слова образовывать связи с другими словами. В лингвистику этот термин попал из химии, где он обозначает способность атома образовывать связи с другими атомами, Правила в лингвистике работают по такому же принципу. Слово, подобно химическому элементу, характеризуется возможностью присоединять к себе другое слово или иметь при себе потенциальные места. Так валентность характеризует синтаксические связи как потенцию, которая может реализоваться, а может иметь пустые места. (Кацнельсон С. Д. 1948:20). Л. Теньер, использовал «валентность» в западноевропейском

⁹ Гиланова Н.Е., Система лексических значений и структурные функции модальных глаголов в современном немецком языке : (На материале глагола *tögen*) : Автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : (10.02.04) / Моск. обл. ин-т им. Н.К. Крупской. - Москва, 1973. - 24 с

¹⁰ Касевич В. Б. Введение в языкознание, СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011, 95с.

языкознании, когда выделял умение сочетаться у глагола с другими частями речи, которые к этому глаголу могут присоединяться. Он различал глаголы: авалентные (безличные: *Het regent Идет дождь*), одновалентные (непереходные: *Jan leest Ян читает*), двухвалентные (переходные: *Hij leest het boek Он читает книгу*), трёхвалентные (*Hij geeft hem het boek Он дает ему книгу*)¹¹ (Ярцева В. Н. Якушева Г. В. 2002). При анализе валентных связей важно учитывать не только грамматический, но и лексический аспект, семантику сочетающихся слов. Глагол образует некое ядро: оно диктует и грамматические параметры, и семантические (Leclercq Robert , 2000: 26-27с.)¹². В нидерландском языке глагол *laten* может образовывать разное количество валентностей: от минимального, с эллипсисом объекта и субъекта в выражениях типа *laat maar* (оставь), до трехвалентных связей с прямым и косвенным дополнением.

Синтаксические единицы, находящиеся в подчинении, делятся на актанты и сирконтанты. Актанты – это обязательные функциональные единицы, отражающие обязательные валентности глагола сказуемого. Сирконтанты – показывают необязательные валентности. Например, в предложении *Ik heb gisteren mijn auto laten repareren* (вчера я отдал свою машину в ремонт). Здесь все слова, кроме *gisteren* (вчера), обозначающее обстоятельство времени, являются обязательными, так как без них предложение не будет полным, тогда как *gisteren* будет факультативным¹³ (В. Б. Касевич 2011: 99с).

Если для категории переходности / непереходности важно лишь, требует ли после себя глагол прямого дополнения или нет, то валентность также учитывает наличие обстоятельственных слов, подлежащего, придаточного инфинитивного оборота, прилагательных и т. д. Где все они объединяются под понятиями актантами и сирконтантами, поэтому с точки зрения

¹¹ Примеры сформированы автором самостоятельно. Они дублируют примеры на русском языке.

¹²Leclercq Robert (Würzburg) *De ANS en de verbale valentie*, *Neerlandica extra Muros*. Jaargang 2000. J. van In, Lier 2000

¹³ Примеры сформированы автором самостоятельно. Они дублируют примеры на русском языке.

синтаксических свойств, она более подробно описывает функцию глагола (Король Т.В. 1972:5).

Также стоит упомянуть, что, описывая глагол *laten*, мы отталкиваемся, прежде всего, от того, что наделяем его, как другие глаголы, главенствующей ролью в предложении, от которого будет зависеть форма всего высказывания (Степанова М.Д., 1978: 171-172). В западногерманских языках влияние глагола - сказуемого на остальные члены предложения является гораздо более существенным, нежели в славянских языках. Впрочем, это объяснимо. Так как последние считаются флективными, а, значит, существительные, местоимения и прилагательные в них способны образовывать большее количество соединений, чем существительные, местоимения и прилагательные в европейских аналитических языках, в особенности, в таких западногерманских языках, как нидерландский или английский. Грамматическая сочетаемость в них выражается не на морфемном уровне, а на синтаксическом, с помощью определенного порядка слов или добавлением модальных глаголов. Глагол *laten* и здесь найдет своё применение. Недаром, Теньер, вводя понятие о валентности, применяет ее только по отношению к глаголу, тогда как отечественные лингвисты (Апресян Ю.Д., Кацнельсон С. Д.) рассуждают и о валентности у существительных, и о морфемной валентности на морфемном уровне. Еще Мишель Фуко утверждал, «что жизнь языка начинается именно с глагола»¹⁴. Таким образом, глагол в составе предложения имеет «центробежную силу, а слова вокруг него – центростремительную, то есть тяготеют к этому самому глаголу.»¹⁵

↓ Порядок анализа функции¹⁶ ↓

¹⁴ Фуко М., Слова и вещи Археология гуманитар. наук : Пер. с фр / [Вступ. ст. Н.С. Автономовой, с. 7-27]. - СПб : А-сад Талисман, 1994. 128с.

¹⁵ Абрамов Б.А., Синтаксические потенции глагола : (Опыт синтакс. описания глаголов соврем. нем. яз. как системы) : Автореферат дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук / 1 Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. - Москва, 1968. - 30 с; 4-7с

¹⁶ Порядок исследования частично сформирован на основе работы Гиланова Н.Е., Система лексических значений и структурные функции модальных глаголов в современном немецком языке : (На материале глагола *mögen*) : Автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : (10.02.04) / Моск. обл. ин-т им. Н.К. Крупской. - Москва, 1973. - 24 с

При анализе собранного материала была поставлена задача выявить:

- 1) Определение лексико-грамматической функции глагола в примерах, взятых за образец, как категориально значимые.
- 2) Конкретное грамматическое и лексическое значение глагола в примерах, определенных, как типологическим для той, или иной функции.
- 3) Возможные варианты лексических и грамматических значений в рамках заданной функции
- 4) Соотнесенность на грамматическом и лексическом уровне с другими компонентами предложения
- 5) Определение синтаксической модели с реализованной функцией

Нидерландский язык, аналитический по своей структуре организации членов предложения, предполагает крайне точную и ограниченную дистрибуцию на синтаксическом уровне. Многие компоненты предложения характеризуются несвободностью сочетания, каждый из них будет иметь закрепленное положение среди других членов. Например, очень скупо представлена в нидерландском языке категория падежа, которая во флективных языках позволяет связывать члены предложения друг с другом. Падеж, как морфологическая категория, универсальный способ передачи синтаксической семантики, которая определяется за счет синтаксических связей (Мухин А. М. 2002:9). Из-за скудного присутствия такой категории в нидерландском языке, функцию связи и семантики на синтаксическом уровне выполняет определенный порядок слов. Порядок слов позволяет увидеть, как относятся друг к другу элементы предложения, какие у них связи, что от чего зависит, а иногда определить, к какой части речи относится слово. Любая синтаксическая позиция влияет и на семантические, и на номинативные и коммуникативные аспекты (Исаева З. К. 1981: 9с.). Таким образом, порядок слов, есть один из самых важных аспектов при анализе функций.

Не менее важным в ходе работы было выделение таких понятий как субъект и объект, предикат, и другие члены предложения с дополнительной дистрибуцией. При анализе данных эти понятия рассматривались в рамках

функциональной грамматики и лишь иногда опирались на связь с такой наукой как логика. Субъект в данном исследовании обозначает предмет мысли, то, что является главным образующим звеном в предложении на синтаксическом уровне и с чем вступает в связь глагольное действие. Основная задача - субъекта показать предмет действительности, о котором идёт речь. В этой роли в нидерландском языке выступают местоимения и имена существительные.

Под объектом исследование подразумевает слово, на которое направленно глагольное действие от субъекта. Понятия субъект и объект противопоставлены друг другу, но их отношения в предложении позволяют наполнять его смыслом (Ярцева В. Н. Якушева Г. В. 2002).

И не менее важное понятие предикат, которое в этой работе использовалось в довольно упрощенном и обобщенном варианте. Так как целью исследования было определение потенциальной и практической зоны функционирования глагола *laten*, оно не стало углубляться в содержательную структуру предиката и его логических связей. Понятие предиката учитывает такие аспекты, как признак, состояние и отношение к субъекту, которое формирует ядро высказывания. Прежде всего, он ориентирован на план содержания, нежели на план выражения, поэтому логические связи для него очень важны. Детально описывает структуру предиката Касевич В. Б. Однако в этой работе мы рассматривали предикат, как обозначение глагольного действия и состояния на лексическом и грамматическом уровне, соглашаясь с тем, что при простом синтаксическом анализе, традиционное понятие сказуемое далеко не всегда передает содержательную часть этого самого действия.

Агенс и пациенс – термины, которые относятся к смысловому обозначению участников ситуации при глагольном действии, также использовались в работе в связи с самим глаголом *laten*, который предусматривает в семантическом плане двустороннюю связь между тем, от кого действие исходит, и тем, на кого оно направленно (Ярцева В. Н. Якушева Г. В. 2002).

Анализ синтаксиса, таким образом, стал ключевым фактором в определении функций глагола *laten*. Связь функций на разных уровнях, форму выражения и план содержания, заключающийся в одном глаголе, позволяет представить их как поле.

Связующим мостом между теоретической и практической частью данного исследования послужит этимологический анализ глагола *laten*, который раскрывает содержательную сторону базовых функций и семантические варианты глагола.

1.3. Этимологическая справка¹⁷

Нидерландский глагол *laten* имеет аналоги в других германских языках: в английском языке – (to) *let* (позволить, опустить, оставить, сдать в наём, в немецком – *lassen* (дать, позволить, оставить), во фризском – *litte* (позволить), в шведском *låta* (дать, позволить, оставить), в датском – *lade*, в исландском – *láta* (дать, позволить) и т.д. Интересно, что во многих языках «родственники» *laten* также обладают целым набором лексических значений, схожих с голландским глаголом (Rawoens G. 2012:7). В каждом перечисленном языке глагол-аналог приобретает в заданном контексте определенное значение и выполняет определенные функции, которые в той или иной мере можно соотнести с нидерландским глаголом. Древнее родство глаголов во много объясняет причину пересечения значений и функций, и это дает нам право утверждать, что все эти глаголы имеют дальнего предшественника, а его распространение в других языках происходило уже с определенным рядом этих самых лексических значений и грамматических функций. Прояснить ситуацию поможет этимологический анализ, с помощью которого можно проследить цепочку преобразований и распространения глагола сквозь века и языковые области.

¹⁷ Для написания этой подглавы были использованы следующие словари:

Philippa M. *Etymologisch Woordenboek van het Nederlands*, Amsterdam: Amsterdam University Press (2003-2009) 695с.

Электронный этимологический словарь английского языка <http://www.etymonline.com/index.php?term=let>

Электронный этимологический словарь немецкого языка <http://www.wissen.de/wortherkunft/lassen>

В нидерландском языке глагол *laten* впервые письменно фиксируется в XIII веке, хотя этимологический словарь Philippa M¹⁸. *Etymologisch woordenboek van het Nederlands* указывает на глагол *farlaton*, зафиксированный в X веке. Уже тогда *laten* показывает разнообразные значения, а соответственно и функции глагола в предложениях разнятся в зависимости от речевой ситуации:

- 1) «*dat hene hen lange líte leuen* и перевод фразы на современный нидерландский: ‘*dat hij hen lang liet leven*’ (что он позволил жить им долго), 1200г. - *laten* - позволять
- 2) *gi selt dese jonvrowe quite laten* в современном нидерландском: ‘*u moet deze jonkvrouw vrijlaten*’ (Вы должны освободить эту молодую девушку.) (1260-80) – *laten* – отпускать, освобождать.
- 3) *dat sterke muniment dat ihesus kerst ons menschen lit* перевод: ‘*het sterke bewijs dat Jezus Christus ons mensen naliet* (Весомое доказательство, что Иисус Христос нас людей оставил)(1265-70) – *laten* - оставлять после себя
- 4) *so liet ic vader ende moeder* современная версия: ‘*toen verliet ik vader en moeder* (Потом покинул я отца и мать)(1265-70) - *laten* – покидать.
- 5) *hier bi liet abraham die tale* перевод: ‘*hiermee beëindigde Abraham zijn verhaal* (Этим закончил Авраам свой рассказ)(1285)’ – *laten* - заканчивать.

Таким образом, уже в средненидерландском глагол *laten* имеет целый ряд значений и сопутствующих им ролей в предложении, где он выступает как самостоятельный глагол, так и в составе сложных сказуемых.

Этимологические словари предполагают, что использование *laten* в новой для себя функции – в роли вспомогательного глагола, связано с наличием у него значения «позволения». Данный процесс происходит уже в начале

¹⁸ *Etymologisch woordenboek van het Nederlands / Onder hoofded. van M. Philippa, F. Debrabandere, A. Quak, T. Schoonheim & N. van der Sijs. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009.*

средненидерландского периода, где глагол *laten* становится членом узнаваемой из латыни конструкции *Accusativus cum Infinitivus*: *laten* + прямое дополнение + основной глагол (Лаптева К.Г 1959:6).

Немного позднее появляется в нем и функция побуждения, которую можно отнести к повелительному наклонению:

1) *laet mi gaen* перевод на современный нидерландский: ‘*ik moet maar eens gaan*’ – позволь мне идти, мне нужно идти (тут из значения всего выражения мы видим, что вспомогательная функция *laten* накладывается на побудительную, что может свидетельствовать о незавершенности процесса появления новой функции).

2) *laet ons vechten ridderwise* перевод на современный нидерландский: ‘*we moeten als ridders vechten*’ – Сражайтесь, как рыцари!

Под влиянием таких конструкций как *mogen wi*, что равно ‘*hopelijk zullen wij* – надеюсь, сможем мы, - привело к расширению функций глагола *laten* и появлению таких комбинаций, как *laet ic*, *laten wi* – давай, давайте, - то есть функция побуждения.

Однако в средненидерландском происходило не только расширение значения глагола, но и образование новых однокоренных глаголов при помощи приставки, уточняющее его новое значение: *verlaten* (покидать, оставлять), *achterlaten* (оставлять позади), *nalaten* (оставлять на потом) *vrijlaten* (отпускать) *toelaten* (пускать, допускать) т.д (Лаптева К.Г 1959:8).

Laten зафиксирован и в формах существования древних языков:

древнесаксонском, древневерхненемецком, древнефризском, древнеанглийском, древненорвежском, готском, а также восстанавливают и прагерманскую форму **lētan*-. В среднеанглийском глагол имел форму *leten*, в древнеанглийском *lǣtan*.

Этимологические словари нидерландского, английского и немецкого языков указывают, что предком их глагола был латинский *lassus* – усталый, греческий *lēdeîn* - быть усталым, а они, в свою очередь, происходят от

праиндоевропейского корня *lēd→*lēi – отпустить, ослабевать, уставать.

Из пассивного глагола *laten* со временем стали появляться значения с активными позициями в предложении (Duihoven A. M. 2001:170с.).

Обзор научной литературы, касаемой происхождения глагола в нидерландском и других германских языках позволяет сделать вывод, что первоначальное значение развивалось и расширялось по следующей цепочке: ослабевать → (не препятствовать → допускать → позволять → оказывать влияние, воздействовать).

Таким образом, видно, что каузативная функция появилась и стала развиваться из значения «позволения». То есть, когда человек осознанно позволяет чему-то произойти, не вмешиваясь в ход событий, тогда человек в каком-то смысле становится активным. В каузативных конструкциях *laten* становится синонимом *doen* (делать). Со временем функции глагола *laten* стали замещать некоторые функции глагола *doen*, и сам он стал употреблять гораздо реже в каузальных сочетаниях с инфинитивом, уступив место глаголу *laten* (Verhagen A, 1994: 256-257).

Таким образом, этимологический анализ показал, что основные значения глагола *laten* и присущие ему функции сформировались уже к средненидерландскому периоду.

Глава II: Практическое исследование функций нидерландского глагола *laten*: Глагол *laten* в функции самостоятельного смыслового глагола

Проведенный анализ материала показал, что глагол *laten* в современном нидерландском языке бывает двух видов: знаменательным и служебным. Отдельно стоит оговорить глагол *laten*, в самостоятельном и служебном употреблении, когда он входит в состав фразеологических образований. Причиной тому служит необычное употребление глагола в таких образованиях, которое выходит за рамки смысловой структуры и функционирования при соотнесении глагола, либо на самостоятельное и вспомогательное словоупотребление.

Подобное деление обусловлено степенью наполненности высказывания другими компонентами и потенциальной возможностью занимать места и образовывать связи, т. е. валентностью. Если речь идет об обязательной сочетаемости, то на синтаксическом уровне для завершенности высказывания при появлении одного обязательного участника, нужен и другой, иначе комплекс будет нарушен. В это же время, если отсутствует один из необязательных участников высказывания, находящийся в так называемой позиции факультативной дистрибуции, то целостность не нарушается (*В. Г. Адмони В.Г., 1958*).

На основе собранного материала и изученных теоритических источников, можно сделать обобщенный вывод, что глагол *laten* реализуется при воздействии субъекта (выраженным подлежащим, или имеющимся ввиду, но опущенным) на объект (выраженным дополнением, или также имеющимся ввиду, но опущенным), и последний производит действие, или от него ожидается выполнение этого действия. Субъект в предложении с *laten* сам не выполняет действия, за исключением случаев, когда действие направленно на него самого, и в качестве дополнения выступает возвратное местоимение. Подобная модель употребления кроется в пассивном значении глагола, который, если обращаться к этимологии, происходит от корня «слабый,

уоставший». Глагол *laten*, в отличие от синонимичного глагола в каузальном значении *doen*, не имеет активного значения, даже если выступает как самостоятельный глагол, а его непосредственное глагольное действие направленно от источника к референту, подразумевая, что не источник его выполняет по отношению к другому, а лишь его адресует. В этом заключается смысловая и, в некотором плане, синтаксическая схожесть глагола с пассивными конструкциями. Пассивность такого рода кроется в общем пермиссивном значении глагола. У «позволения», «допущения», «не препятствования» всегда есть кто-то (реальный или подразумевающийся), от кого происходит в уже обозримом употреблении это позволение, допущение и не препятствование происходит и имеет четкую направленность на объект (Duinhoven A. M. 2001: 170)

Справочные издания нидерландского языка сообщают о том, что глагол *laten* подобен глаголам чувственного восприятия: *horen* (слышать), *voelen* (чувствовать), *zien* (видеть) – образует постоянные конструкции *accusativus cum infinitivo* и согласуется с другим глаголом без частицы *te* (Balk-Smit Duyzentkunst, F. 1986: 310-311c).

Проводимое исследование выбрало универсальный метод анализа функций глагола *laten* в его категориальных значениях: от формы к содержанию и наоборот. При анализе делался упор на синтаксическую структуру предложения, наличие и отсутствие компонентов, которые отвечают за смысловую целостность высказывания. Как выяснилось в ходе исследования, состав конструкции с глаголом *laten* будет оказывать влияние на семантические варианты глагола, одновременно смысл глагола будет влиять на конструкцию и ее заполняемость другими компонентами. Таким образом, задачей данной выпускной квалификационной работы стало определить связь между формой и содержанием для каждого категориального употребления глагола *laten*.

При структурировании и распределении глагола *laten* на указанные ниже группы и подгруппы исследование опиралось, прежде всего, на имеющийся

языковой материал, справочные грамматические издания нидерландского языка, научную теоритическую литературу и аналогические исследования, проведенные для родственных глаголов в немецком, английском и французских языках. В частности работа Михайленко В.А. «К проблеме полифункциональности глагола: (Смысловая структура и сочетаемость глагола *lassen* в соврем. нем. яз.)»¹⁹ послужила основным ориентиром, но, тем не менее, в данной работе, в первую очередь, учитывался языковой материал, что позволило прийти к новым, еще не описанным результатам. Деление на группы и подгруппы зачастую было обусловлено имеющейся классификацией для немецкого глагола *lassen*, в то же время, в исследование, безусловно, на первое место становится сам нидерландский глагол *laten*, его употребление в нидерландском языке, его семантические особенности в той или иной категориальной ситуации. Это позволяет провести объективный анализ и создать новую классификацию для глагола *laten*, с новыми группами и подгруппами, дополнениями и открытиями.

2.1. Глагол *laten* в функции самостоятельного смыслового глагола

Как самостоятельный переходный глагол, *laten*, как немецкий глагол *lassen*, выступает в двух лексических вариантах, которые можно условно разделить на две группы: первую можно объединить в группу со значением «*не делать чего-то*», «*оставлять, покидать*», «оставлять без изменений», вторую в группу со значением «*пускать*», «*давать*». И поэтому глагол *laten* как самостоятельный переходный в данной выпускной квалификационной работе мы условно разделим на две группы: первая, которая обозначает прекращение действия, и вторая - дозволение, на основе лексико-семантического признака.

¹⁹ Михайленко В.А., К проблеме полифункциональности глагола : (Смысловая структура и сочетаемость глагола *lassen* в соврем. нем. яз.) : Автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : (663) / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. - Москва, 1972. - 28 с

Как самостоятельный глагол, *laten* показал, что на синтаксическом уровне функционирует чаще всего как двухвалентный глагол, но также часто встречаются случаи употребления в повелительном наклонении, когда происходит эллипсис объекта, и субъект, при этом, тоже опущен. Из некоторых устойчивых сочетаний со временем пропадают их компоненты, что тоже приводит к эллипсису. Неоднородность употребления глагола, когда он выступает в синтаксически неполных предложениях, свидетельствует о том, что глагол может иметь и одну валентность.

Стоит оговорить, что представленные ниже схемы для каждой группы и подгрупп несут абстрактный характер и отсылают к смысловой значимости выделяемых членов, а не к их порядку чередования в предложении. Порядок слов в каждом конкретном предложении будет продиктован такими грамматическими обстоятельствами как наклонение, тип подчинения в сложных предложениях или смысловыми аспектами, когда для акцентирования внимания выделяется с помощью порядка слов один из компонентов предложения. Для удобства, если предложения являются сложными с подчинительной и сочинительной связью, синтаксическому анализу подвергается только та часть, которая образует целостный семантический и грамматический комплекс с глаголом *laten* и выделяется курсивом.

Обозначения:

- 1) Субъект
- 2) Объект
- 3) Временное или локализованное обстоятельство
- 4) Предикат
- 5) Определение
- 6) Косвенное дополнение

2.2. Глагол *laten* как смысловой с семантическим полем «оставлять»

Глагол *laten* объединяет в себе целый ряд таких значений как: «оставлять, покидать, не препятствовать, не изменять, не делать». Эта семантическое поле функционирует в предложениях с субъектом (иногда факультативным), предикатом, обязательным объектом, на которого направленно действие, и четвертым обстоятельственным компонентом, который может быть не выражен формально, но подразумеваться. В некоторых случаях конструкции с глаголом *laten* будут состоять всего из двух компонентов, мы их оговорим отдельно.

2.2.1 Глагол *laten* + локализованное обстоятельство

В первую подгруппу со значением «оставлять» можно выделить предложения с *laten*, где помимо прямого дополнения, конструкцию дополняет обстоятельство места или времени, уточняющее направленность действия глагола. Постоянным в этой подгруппе будет четвертый компонент высказывания – локализация. Значение глагола в данной подгруппе на русский язык можно передать глаголом «оставлять». Как и в русском языке, в конструкции с *laten* для сохранения смысловой целостности предложения напрашивается вопрос о месте: оставлять где? Предложения с *laten* в данной подгруппе по составу являются четырехкомпонентными: субъект (иногда опущен), объект, спрягаемый глагол *laten* и локализованное обстоятельство.

- 1) *Laat je ego thuis* en neem het stap voor stap, dat is het beste als je nog niet zeker weet waar je mee bezig bent. [Esquire, 12, 145] (*Оставьте своё эго дома* и продвигайтесь шаг за шагом, это лучшее, что можно сделать, если вы еще не точно знаете, с чем именно вы имеете дело.) – локализация действия выражена обстоятельственным наречием.
- 2) *Waar heb jij die fiets gelaten*, die hij je heeft gegeven? [Hermans] (Где ты оставила тот велосипед, который он тебе дал?)

- 3) *In godsnaam waar laat ik het?* [Hermans] (Где я, ради всего святого, его оставлю?) – в предыдущих двух предложениях о месте спрашивается посредством вопросительного наречия “waar”.
- 4) *De flops heeft hij achter zich gelaten.* [Esquire, 10, 34] (Те неудачи он оставил позади.) – в качестве обстоятельства места выступает во втором предложении возвратное местоимение с предлогом, обозначающее довольно размытое во времени и пространстве обстоятельство – «за собой». По сути, это обстоятельство находится на стыке семантики локализации и времени.

В противоположность второй подгруппе, представленной ниже, объект в первой подгруппе имеет четкое семантическое и грамматическое воплощение, он реален и носит одушевленный или неодушевленный характер. Данную группу можно описать по следующей схеме:

$$(S) + V + O_{(akk)} + Adv_{(loc)}$$

2.2.2. Глагол *laten* + позиция нуля

Вторая подгруппа это конструкции с глаголом *laten* и прямым дополнением, выраженным местоимением *het*, и с нулевой позицией, где отсутствует четвертый компонент, а именно, локализованное обстоятельство, однако, из контекста адресату понятно, что подразумевается текущее время и место, которое, впрочем, носит абстрактный характер. Из примеров видно, что глагол *laten*, хоть и имеет смысловую и грамматическую самостоятельность, но, тем не менее, тяготеет к образованию предикативной группы с модальным глаголом или употреблению в сослагательном наклонении. Это можно объяснить тем, что, исключая такой член, как обстоятельство, объект всё же просит уточнения глагольного действия со стороны субъекта, и это происходит за счёт изменения модальности. Примеры:

- 1) *Waarom zou hij het laten*, als de zaken zijn zoals ik ze vertel? [Hermans, 258] (*Почему бы ему это оставить*, если дела обстоят так, как я ей об этом рассказал?) – пример с сослагательным наклонением.
- 2) *Hij kan het niet laten* steeds dat kistje te openen, overmand door de gedachte dat er meer verleden is dan toekomst. [Esquire, 11, 122] (*Он не мог это оставить*, то и дело открывая этот ящик Пандоры, одолеваемый мыслями, что прошлого больше, чем будущего.)
- 3) Het is pure zelfkastijding, *maar we kunnen het niet laten*. [Esquire, 12,74] (*Это чистой воды самобичевание, но мы не можем это оставить.*) – примеры с модальным глаголом.

Семантику глагола в данной модели функционирования можно передать на русский язык как действие субъекта «оставлять, бросать, прекращать», нацеленное на скорее абстрактный, чем реальный объект, выраженный местоимением *het*. Данную группу можно описать по следующей схеме:

$$S + V_{(\text{modalwerkwoord})} + O_{(\text{akk})} + V + O_{(\text{loc})}$$

2.2.3. Глагол *laten* и *Dativus commodi*

Третья подгруппа относится к предложениям с глаголом *laten* и прямым дополнением, где четвертым обязательным компонентом становится косвенное дополнение. Косвенное дополнение выражено дательным назначения (*dativus commodi*) и уточняет в интересах кого или чего совершается действие. «Дательный назначения пришёл из латыни, где употреблялся для обозначения лица \ предмета, в чью пользу происходит глагольное действие»²⁰. В нидерландском языке оно реализуется благодаря существительному с предлогом. Примеры:

- 1) Niet in de laatste plaats vanwege de historische blunder bij de uitreiking van de Oscars waarbij La La Land per vergissing tot beste film werd uitgeroepen, *maar de hoofdprijs uiteindelijk aan Moonlight moest laten*. [Volkskrant] (Не на последнем месте, по причине вошедшего в историю

²⁰ Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Марузо Ж.- М.: Издательство иностранной литературы, 1960, 439с.

промаха, когда при вручении Оскара по ошибке награда за лучший фильм была присуждена Ла-ла-лэнду, но, в конечном счёте, *главная награда должна была достаться Лунному свету*).

2) Brosnan was destijds al als de nieuwe James Bond gecast, *maar hij moest de rol aan Timothy Dalton laten*. [Esquire, 11, 109] (Броснан к тому времени уже выбран на роль нового Джеймса Бонда, *но ему нужно было уступить роль Тимоти Далтону*).

3) *Dat laat ruimte voor woordgrapjes* ... [Esquire, 11, 111] (Это оставляет простор для каламбуров.) – пример едва ли можно приписать к данной подгруппе, но по смыслу видно, что дополнение тоже уточняет цель глагольного действия.

По семантике этот глагол находится на стыке между семами «оставлять» и «давать»: в самом действии «оставлять» заложено пермиссивное значение: оставлять без изменений → не препятствовать → позволять. Схему для данной подгруппы можно изобразить следующим образом:

(S) + V + O_(akk) + DatCom

2.2.4. Глагол *laten* + предикативное определение

Четвёртую подгруппу можно обозначить как глагол *laten* с предикативным определением, выраженным именем прилагательным. Прилагательное в данной подгруппе будет характеризовать глагольное действие, направленное непосредственно на объект речевой ситуации, а также стоять в предикативной позиции и не иметь окончания, так как зависит не от объекта, а от смыслового глагола. Прилагательное, имеющее предикативную и не атрибутивную функцию (de Vooy's C.G.N. herzien door Schönfeld M. 1967:61), свидетельствует о состоянии, в которое должен быть погружен объект действия. Примеры:

1) De gevangenis was overvol, de meeste gevangenen zaten met hun vijven of zessen in een ruimte waar er hoogstens twee in konden, *maar hij werd alleen gelaten*, hij kreeg geen gezelschap. [Hermans, 203] (Тюрьма была

переполнена, большинство заключенных сидело по пять, шесть человек в камерах, предназначенных максимум на двоих, *но его оставили одного*, ему никто не составил компании).

- 2) ...anders zou het je koud laten. [Hermans](В противном случае это оставило бы тебя равнодушным).
- 3) Mij laat het onverschillig of ik je oom ben of je schoonvader. (*Мне без разницы*, кто я тебе: дядя или зять). [Hermans]

Часто встречаются в подобной модели и аддиктивированные причастия:

- 1) Android-beveiligingsprobleem wordt twee jaar ongemoeid gelaten. [NOS, 23.03.2016] (Проблемы безопасности смартфонов на базе Андроид на два года оставили нерешенными).
- 2) Klaas-Jan Huntelaar speelt donderdag in de Europa League met Schalke tegen zijn oude club Ajax, maar de gebeurtenissen van dinsdag in Dortmund hebben hem niet onberoerd gelaten. [NOS 12.04.2017] (Клаас-Ян Хунтелаар играет в четверг в Лиге Европы в составе Шальке против своего прежнего клуба Аякс, *но события вторника в Дортмунде не оставили его в стороне*).
- 3) De Vlaming Raymond Rombout is de verantwoordelijke auteur, hij laat geen detail onvermeld. [Esquire, 11, 60] (Фламандец Реймонд Ромбаут - добросовестный автор, *ни одну деталь он не оставляет без внимания*).

Из примеров видно, что субъект не всегда является участником предложения, но он подразумевается, и без него действие в семантическом аспекте немислимо. Объект, на который направленно действие, является обязательным. В предложении глагол *laten* в значении «оставлять», направленный на состояние объекта ведет себя как переходный, двухвалентный глагол.

Учитывая факультативный субъект, данную подгруппу можно описать по следующей схеме:

(S) + V + O_(akk) + Adj_(состояния)

2.3. Глагол *laten* как смысловой с семантическим полем

«ПОЗВОЛЯТЬ»

Глагол *laten* с общим значением «пускать, давать» можно охарактеризовать на синтаксическом уровне следующей конструкцией:

Субъект + *laten* + Объект + обстоятельство места.

В центре семантического поля будет значение «позволять», но дальше позволение переходит к «*не препятствовать*». Значение «не препятствовать» видно и в поле «*оставлять*». Таким образом, два семантических поля «*оставлять*» и «*позволять*» пересекаются друг с другом. Этимологический анализ в теоритической части предоставил обоснования пересечения полей. Глагол в значение «пускать, давать» просит четвертого компонента, а именно, обстоятельства места, выраженного наречием или существительным с предлогом. Собранный материал показал, что место субъекта в предложении факультативно, если предложение стоит в повелительном наклонении или в пассивном залоге, однако, человек, которому предложение адресовано, всегда понимает, кто инициатор глагольного действия, то, кем является субъект.

Примеры:

- 1) Laat de zuster er even door! [Hermans, 245] (дайте сестре пройти!) – Объект становится понятен из контекста. Призыв относится к толпе людей, к тем, кто, по сути, является инициатором действия.
- 2) Vroeg hij, toen hij uit de wagen werd gelaten. [Hermans, 266] (Спросил он, когда его выпустили из машины.) – Субъект опять становится понятен из контекста. Объекта выпустили пассажиры машины.
- 3) In groepjes van vijftig worden de mensen naar binnen gelaten. [NOS, 01.04.2017] (Пускают во внутрь группами по 50 человек) – Субъект носит абстрактный, обобщенный характер, но читатель понимает, что должен быть кто-то, кто пускает.

Формальное отсутствие субъекта кроется в типологии построения повелительных предложений и пассивных конструкций, а также семантикой глагола, который делает упор не на инициатора действия, а на его адресата. Тем не менее, как показала выборка, в повелительных конструкциях глагол *laten* в подавляющем большинстве употребляется как вспомогательный глагол. Но в данной модели мы видим, что предлоги и местоименные наречия уточняют глагольное действие, после чего ещё один глагол не требуется.

В это же время объект, чаще всего выраженный прямым дополнением (за исключением пассивных конструкций), на которого направлено действие неизменно присутствует в конструкции. Как показывает материал, прямое дополнение может быть выражено как существительным, так и местоимением, а их сочетание с глаголом *laten* свидетельствует о переходности глагола.

1) Laat u mij eruit. (Выпустите меня.)

Из приведенных примеров видно, что глагол *laten* в лексико-семантическом варианте «давать, пускать» требует после себя (включая факультативный субъект) четвертого участника высказывания, а именно, обстоятельство места, но исключая косвенное дополнение. Таким образом, можно судить о глаголе, как о двухвалентном по своей структуре.

Подобный семантический вариант глагола *laten* является довольно обобщенным, потому что в контексте глагол приобретает те или иные оттенки. В языке он встречается достаточно редко: от общей выборки данная группа составляет лишь 1%. Ситуацию можно объяснить тем, что семантика глаголов «пускать, давать» реализуется однокоренными глаголами с приставкой, которая ориентирована, как и всё в нидерландском языке, на уточнение положения в пространстве. Это касается таких глаголов как: *binnenlaten*, *uitlaten*, *doorlaten* (*Впускать, выпускать, пропускать*). С

добавлением приставки toe или los к глаголу laten уточняется не место, а цель.²¹

Схему употребления глагола laten во второй группе с семантическим вариантом «пускать, давать» можно изобразить следующим образом:

(S) + V + O_(akk) + (Adv_{loc} – обстоятельство места)²²

Отдельного внимания заслуживают выражения имеющие форму повелительного наклонения, в которых объект опущен: Laat maar, laat maar zo, laat dan maar, - где глагол laten употребляется как смысловой глагол, но не образует полнозначных конструкций с участием субъекта, объекта и обстоятельства. Повелительное наклонение ориентировано на объект, и для выражения приказа, побуждения и пожелания сам субъект чаще всего остается за рамками высказывания. Но также встречаются случаи эллипсиса объекта, а иногда глагола, и тогда у языка появляются другие способы выражения побуждения. Примеры: «Doorlopen!» (*Проходим!*), «Voorguit!» (*Вперёд!*) и др.. Лицо, к которому обращаются, может быть факультативно. Есперсен называет это «воображаемым императивом», который направлен на «обобщенное лицо», отсюда и объяснение «laat staan» (не говоря уже о) (de Vooy's C.G.N. herzien door Schönfeld M. 1967: 351-352с.)²³. Подобные выражения реализуются в повелительном наклонении, субъект и объект в речевой ситуации опущен, но они ясны из контекста. Эквивалентами в русском языке будут: «бросьте», «оставьте», «пусть», «давай» при реализации становится, впрочем, понятно из контекста, кто кого просит.

Примеры:

²¹ Лаптева К.Г., Глагол lassen и сочетания с ним в современном немецком языке : Автореферат дис. на соискание учен. степени кандидата филол. наук / Ленингр. ордена Ленина гос. ун-т им. А.А. Жданова. - Ленинград, 1959. - 15 с. 8с

²² Представленные группы имеют много общего с описанными видами глагола lassen у Михайленко, однако, глагол laten в нидерландском языке имеет свои собственные особенности как внутри уже упомянутых групп, так и в следующих наблюдениях.

²³ de Vooy's C.G.N. herzien door Schönfeld M., Nederlandse spraakkunst, Groningen. J.B. Wolters, 1967, 351 – 351 сс.

- 1) Bovendien is het geen goede artiestennaam, dus dacht ik: *laat maar zo*. (к тому же, это не подходящее имя для артиста, и поэтому я подумала: *оставим так*.)
- 2) *Laat* *maar*, maak je zelf de onderste knoop los... (*Давайте*, развяжите сами последний узел)
- 3) –Wil je het uniform terug hebben?
- Nee, *laat* *dan maar*. (Ты хочешь обратно получить форму? – *Нет, оставь*.)

Из примеров видно, что постоянными компонентами высказывания будут глагол *laten* и частица *maar*, одна из неизменных участниц конструкций с повелительным наклонением, имеющая функцию смягчения высказывания. Интересно, что в отличие от других компонентов, она не опускается.

Глава III: Глагол *laten* как служебный глагол в составе предикативной группы

Служебные глаголы, как и знаменательные, образуют предикат, но не являются его смысловой вершиной, хотя с грамматической точки зрения, они есть центр предложения, но в смысловой наполненности они лишь один из компонентов (Михайленко В. А 1972: 4с). *Laten* служебный глагол по отношению к смысловому в предложение попадает в ситуацию включения, когда сам он понижается в ранге и занимает зависимое положение от смыслового глагола, вершины предиката, но дополняет значение и функции, от которого он зависит (Бабенко Л.Г. «Глаголы комплексной полипропозитивной семантики», Русская Глагольная лексика, 1997: 40).

Глагол *laten* сочетает в себе пермиссивное и каузативное значение. Явление каузального глагола заключается в том, что он не называет конкретное действие, направленное на субъект, а выражает побуждение, принуждение, призыв к какому-либо действию. Глагол *laten* выражает намеренную каузацию от субъекта, который обычно становится в конструкции на задний план, а на передний выходит объект и направленное на него действие (Болдырев Н. Н. 2016:134-135).

Образует конструкции с аналитическим каузативом. Чаще всего в других языках пермиссивное значение является вариантом каузатива, но в некоторых языках пермиссив имеет собственное и противопоставлен каузативу. В английском языке глаголы *make* и *let*: *My mother makes me study – my mother lets me study* (Моя мама заставляет меня учиться – моя мама позволяет мне учиться)²⁴. В нидерландском языке глагол *laten* сочетает в себе оба варианта, а разграничивают значение контекст и субъект, объект и предикат конструкции, куда входит глагол *laten*. Но зачастую разграничить пермиссивность от каузации совсем непросто: глагол может сочетать в себе оба аспекта (Ebeling, C. L, 2006: 431с.)

²⁴ Примеры сформированы по аналогии с представленными у Мельчук, И. А., Курс общей морфологии Т.2., ч. 2., М.-Вена: «Языки русской культуры», Венский славистический альманах, 1998, 544с.

В качестве служебного глагола *laten* образует стандартную аналитическую конструкцию *laten* + инфинитив, однако это не означает, что на место инфинитива может встать любой глагол.

В случае каузального значения глагола *laten*, невозможно опустить инфинитив из конструкции, в противном случае, глагол переходит в другой разряд и становится самостоятельным.

Как и было отмечено выше, пермиссивное значение глагола *laten* зачастую сочетается с каузативным, и их не всегда можно отделить друг от друга. При анализе материала выяснилось, что в сочетаниях глагола *laten* с непереходными глаголами преобладает больше пермиссивное значение, но оттенки каузации всё же присутствуют.

3.1.1 Каузатив

Глагол *laten* можно отнести к, так называемым, синтаксическим произвольным каузативам, то есть к глаголам, которые инициируют действие другого глагола. Всего в нидерландском языке называют два вспомогательных глагола с каузальной функцией: *doen* и *laten*. Смысл каузации выражен вспомогательным глаголом и образует конструкции *laten* + *inf.* В каузативных конструкциях глагольное действие связано между компонентами, которые его выражают. Каждый из них может обозначать и руководство к действию, и его свершение. При руководстве у субъекта есть выбор: совершать ли действие или нет. При его свершении у субъекта уже нет выбора. Главное действие субъект не производит, он является лишь его инициатором. Исторически из двух каузальных глаголов на первое место по употреблению вышел глагол *laten*, а функциональное поле глагола *doen* начало постепенно сужаться, и *laten* со времени стал его вытеснять. Употребление глагола *doen* действительно ограничено за счет его активного значения, в то время как пассивный по своей семантике *laten* дает больший простор для употребления в речи. При том, что *laten* совмещает в себе

пермиссивное значение, он тем самым расширяет границы своей реализации. (А. М. Duinhoven, 1994: 272с).

Doen и laten представляют случаи аналитического каузатива, то есть выраженного не морфологическим, а лексическим способом. Во французском языке существует подобный каузативный глагол *laisser* (Корди, Е. Е. 1989), а в английском *let* (Долина, И. Б. 1977: 20), которые также имеют пермиссивное значение. Далее будут представлены конструкции с глаголом *laten*, где он выступает в роли активатора действия другого глагола, представленного в инфинитиве.

3.1.2. Accusativus cum infinitivo

Laten в каузальном значении и в сочетании с инфинитивом восходит еще к латинской конструкции *Accusativus cum Infinitivo*. «Инфинитив с Аккузативом» показывает, что наличие прямого дополнения обязательно в подобной конструкции. Однако это не отрицает и наличия косвенного дополнения, тем самым характеризуя глагол как двух-и-трехвалентный. В конструкциях *Accusativus cum Infinitivus* при аккумулятиве стоит существительное либо личное местоимение, выполняющие функцию прямого дополнения, когда глагол сочетается в винительном падеже без предлога. Пример: *Ik laat het horloge repareren* (Я отдам часы ремонтировать). Более того зачастую в предложении будет присутствовать косвенное дополнение, обстоятельство места или времени и частицы, что наполняет содержательную сторону высказывания. *Ik laat hem het horloge repareren* (Я отдам ему ремонтировать часы) (Balk-Smit Duyzentkunst, F. 1986, 310)

Конструкция не требует после себя частицы *te*, она появляется лишь в инфинитивной конструкции со значением цели:

- 1) *Kookboeken worden geschreven om mensen fijner en lekkerder te laten eten.* [Esquire, 106 152] (Кулинарные книги пишутся, чтобы люди изысканней и вкуснее ели.)

- 2) Dacht je soms dat ik nog niet genoeg van je afweet om je driemaal de doodstraf te laten verdienen? [Hermans, 298] (Ты думал, я о тебе еще не достаточно знаю, чтобы трижды тебе дали смертный приговор).

3.1.3. Глагол *laten* с прямой каузацией

Данная группа объединяет в себе значение что-то, кому-то отдать сделать. Подразумевается, что инфинитивное действие будет выполнено третьим лицом ситуации по поручению субъекта. Само действие направлено на неодушевленный объект, который сам с собой это действие сделать не может. Такого рода поручение отдается именно одушевленным субъектом касательно неодушевленного объекта действия. Так агент направляет действие на пациенс, ответственность за исполнение которого лежит на третьем участнике, чаще всего не имеющего формального выражения. Но адресат понимает, что машину чинят механики в автомастерской, одежду шьют портные в ателье, а дом возводится строителями. Семантика глагола в инфинитиве указывает, что называемое действие, выполняется человеком. Это глаголы «чинить», «строить», «делать что-то руками», «стричь», «брить» и другие подобные глаголы. Примеры:

- 1) Die draag ik helemaal kapot en daarna laat ik hem repareren door een kleermaker. [Esquire, 12, 113]
(Я изношу его до дыр, а потом отнесу его на починку портному.) – в данном конкретном случае в предложении указывается, кто починит одежду, но само лицо находится за рамочной конструкцией.
- 2) Het huis dat Fleming laat bouwen, is relatief eenvoudig, de inrichting zelfs enigszins spartaans. [Esquire, 11, 104] (Дом, который он построит \ строители построят, относительно прост, условия в нем даже несколько спартанские)
- 3) Als het vijftwintig centimeter is, gaat het eraf en schenkt hij de lokken aan kinderkankerorganisatie Kika, die er een pruik van zal laten maken voor een

kindje met kanker. [Esquire, 11, 84] (Если есть 25 сантиметров, их срезают и он дарит волосы в организацию детей больных раком Кика, где из них делают парики для детей больных раком).

4) Heb je ooit een pak op maat laten maken? [Esquire, 10, 40] (Вы когда-нибудь заказывали костюм по размеру?) – безусловно, речь идет о портном, который сошьет заказ по меркам, но он опущен.

5) Hij liet mijn foto's ontwikkelen die ik later stuk voor stuk terug kreeg. [Hermans, 212] (Он отдал проявить фотографии, которые я позже одна за другой получал).

6) Nieuwe trend: je eigen vet elders in het lichaam laten injecteren. [NRS, 13.04.2017] (Новый тренд: делать инъекции жира из одной части тела в другую) - примечательно, что под подобную конструкцию попадают не только привычные глаголы «строить», «ремонттировать», «шить», но новые заимствованные слова: injecteren от французского injecter, заимствование относят к 50 годам прошлого века.

7) Ruim 750 mensen uit Sliedrecht laten op kosten van de gemeente hun bloed onderzoeken op PFOA. [NOS, 23.03.2017] (Более 750 человек из Слидрехта сдали свою кровь на исследования ПФОК)

Схема с конструкцией этой категории laten выглядит так:

$$S + \text{laten} + O + \text{Inf}(\text{doen}) \rightarrow O_2$$

3.1.4. Глагол *laten* с переходными глаголами:

Данная конструкция является самой употребительной в нидерландском языке. Количество переходных глаголов, которые в своем смысловом значении способны сочетаться в глаголом *laten*, крайне велико.

Конструкции с *laten* и переходными глаголами по составу компонентов являются самыми полными, в отличие от конструкции в императиве. В таких конструкциях часто появляется помимо *laten* глагола, субъекта, объекта, ещё пятый компонент. Переходный по своей, натуре глагол может предложить

больше валентностей, в отличие от непереходных глаголов. В предложении появляются больше уточняющих компонентов в виде косвенного дополнения или локализованного и временного обстоятельства. Косвенное дополнение появляется в том случае, когда оно согласуется и с глаголом *laten* и инфинитивом.

- 1) Een 18-jarige jongen is donderdag in de Amerikaanse staat Texas tot acht jaar gevangenisstraf veroordeeld, omdat hij zijn neefjes van 2 en 4 jaar oud marihuana liet roken. [Trouw] (В американском штате Техас 18 летнего парня в четверг приговорили к восьми годом заключения, потому что накуривал марихуаной своих 2 и 4 летних племянников) – Косвенное дополнение – марихуана.
- 2) 'Op de zondagmiddag bij oma', waar zijn vader hem een glas bier laat vasthouden. [Esquire, 11, 123] («В воскресный полдень у бабушки», где его отец дает подержать кружку пива.) – косвенное дополнение – кружка пива

То же правило касается и временного, и локализованного обстоятельства. Из-за неактивного значения глагола, в нидерландском языке *laten* невозможны конструкции с двумя локализованными или временными обстоятельствами одновременно, одно из которых относится только к *laten*, а второе к инфинитиву. При условии, что обстоятельство относится и глаголу *laten*, и к инфинитиву, такие конструкции становятся возможными. (Долина, И. Б. 1977: 20с.)

- 1) Maar dit jaar liet ze haar kleindochter bepalen. [Trouw] (Но в этом году она позволила своей внучке определиться). Обстоятельство времени относится и к позволению со стороны субъекта и инфинитивному действию.
- 2) "Ik moet hem aan het begin van de koers laten uitrusten". [NOS, 16.04.2017] (Я должна дать ему отдохнуть в начале курса.) – начало курса относит действие ко времени обозначенных действий.

3) Want Egbert Jagtman is de officier geweest die in Rotterdam in mei 1940 die twee Duitsers heeft laten executeren tijdens het bombardement. [Hermans, 303] (Потому что Эхберт Яхтман был офицером, который в Роттердаме в мае 1940 года убил тех двух немцев во время бомбардировки.) – В этом предложении есть и место, и время, но они согласуются со всем предикатом.

4) 'Piloot liet MH370 opzettelijk in zee storten. [Trouw] (Пилот намеренно дал MH370 упасть в море.) – с обстоятельством места, направляющее действие.

С другими обстоятельствами места:

5) Ze hebben mijn naam laten omroepen op het station in Amsterdam. [Hermans, 221] (Они объявили моё имя на вокзале в Амстердаме).

6) Ze hebben Osewoudt dus naar het ziekenhuis laten brengen. [Hermans, 271] (Они отвезли Осевауда в больницу).

Однако временные и локализованные обстоятельства не являются обязательными компонентами. Часто встречаются предложения и без дополнительных компонентов. Примеры:

7) Dorbeck liet zijn houding verslappen en gaapte. [Hermans, 220] (Дорбек ослабил свою осанку и зевнул).

8) Ik heb je niet laten reopen. [Hermans, 298] (Я тебя не звал).

9) De regering van president Recep Tayyip Erdogan liet bijna 180 nieuwsorganisaties sluiten. [NRC, 24.04.2017] (Правительство Реджепа Тайита Эрдогана закрыло почти 180 новостных организаций).

Схему к этой подгруппе можно представить так:

S + laten + O + Inforverhankelijk + (Loc\tem\O)

3.1.5. Глагол *laten* + *zich* + инф

Особая конструкция, которую стоит выделить в отдельную подгруппу. По виду она совпадает с описанной у Михайленко В. А моделью для немецкого

глагола *lassen* (Михайленко, В. А. 1972: 14). Несмотря на то, что в эту группу войдут инфинитивы с *laten*, которые упоминаются и в других подгруппах, предложения с конструкцией *laten + zich + инфинитив* за счет возвратного местоимения на месте объекта приобретают иной смысл. Прямое дополнение в такой конструкции выражено возвратным местоимением, и, таким образом, субъект совпадает с объектом, на которого направленно действие. В данной подгруппе анализ материала показал, что при разделении переходных и непереходных глаголов, которые сочетаются с глаголом *laten* и возвратным местоимением, прямое дополнение может становиться и агенсом, и пациенсом, в зависимости оттого, является ли глагол, находящийся в инфинитиве переходными или непереходным. Если в предикативной группе инфинитив – это непереходный глагол, то возвратное местоимение и есть агенс. То есть субъект является инициатором действия и сам на себя его направляет. Примеры:

- 1) *Osewoudt liet zich van de tafel zakken*, trok zijn colbertje uit, maakte zijn das los en zijn overhemd. [Hermans, 222] (*Осевауд спустился со стола, снял верхнюю одежду, развязал галстук и расстегнул рубашку*).
- 2) *Zonder te moeten stoppen, liet hij zich de tunnel binnenglijden waar geen licht in brandde*. [Hermans, 239] (*не останавливаясь, он проскользнул в туннель, где не было ни одного огонька*).
- 3) *Dokter Lichtenau liet zich achterin zijn stoel vallen* en deed zijn ogen dicht. [Hermans, 320] (*Доктор Лихтенау опустился на стул позади себя и закрыл глаза*.) - в русском языке направленность действия субъекта на себя часто выражается (если то предусматривает ситуация и сам глагол) формой глагола с возвратной частицей «ся».
- 4) *Hij liet zich op de knieën vallen*, midden in de bloedplas en legde zijn ene arm onder Osewoud's hoofd, of hij hem wilde omhelzen. [Hermans, 334] (*Он опустился на колени посреди кровавой лужи и положил одну руку под Осевауду под голову так, будто он его хотел обхватить*.)

Если же в конструкции с *laten* и возвратным местоимением участвует переходный глагол, то тогда возвратное местоимение становится пациенсом. Иными словами, действие, направленное от субъекта самому себе, инициировано извне, но инициатор действия не обязательно будет указан.

- 5) *Die laten zich bekeren om hun huid te redden.* [Hermans, 323] (*Они дали себя обратить в другую веру, чтобы спасти собственную шкуру*). Процесс обращения в веру совершался кем-то другим, но субъект позволяет направленному на себя действию свершиться.
- 6) *Ria heeft zich maar laten arresteren voor de leus.* [Hermans, 221] (*Риа дала себя арестовать лишь для вида*) – арестовывали Риу полицейские, но она как субъект дала свершиться глагольному действию.

Другие примеры:

- 7) *Sommige journalisten laten zich erdoor ontmoedigen.* [NRC, 23.04.2017] (*Некоторые журналисты дают себя этим запугать*).
- 8) *Ik laat me inspireren door oude foto's;* [Esquire, 12, 110] (*Я даю старым фотографиям вдохновлять себя.*) - некоторые глаголы в инфинитиве, которые сочетаются с *laten* имеют пассивное значение. Указывает на них предлог *door* (через, посредством), который свидетельствует о пассивном значении, а также выделяет действительного инициатора глагольного действия. (ANS 1997:1018c).

Таким образом, схему к данной подгруппе можно представить двумя способами:

S + *laten* + *zich* + Inf(overgankelijk) → O₂ – Действие инициировано
извне

S + *laten* + O + Inf(onovergankelijk) → S действие инициировал сам
субъект


3.1.6. Глагол *laten* с неделимым предикатом:

К данной подгруппе относятся глаголы, которые в предикате не вступают в подчинительную связь, а образуют семантически неделимое целое. К таким предикативным сочетаниям можно подобрать синонимы в виде самостоятельных смысловых глаголов. К глаголам с неделимым предикатом относятся: *laten zien* (показывать), *laten vallen* (ронять), *laten weten* (сообщать), *laten blijken* (показывать), *laten kijken* (показывать), *laten merken* (обозначать), *laten zakken* (ронять). Грамматики нидерландского языка причисляют их к устойчивым сочетаниям, в которых признаки каузации стерлись. (Duinhoven A. M., 2001: 170-171с).

- 1) 'We willen laten zien wat er met het aardgasgeld gedaan wordt'. [NOS, 02.03.2017] (Мы хотим показать, что происходит с деньгами, полученными с продажи газа).
- 2) Ik wil laten zien wie ik ben en wat ik kan. [Esquire, 10, 54] (Я хочу показать, кто я и что я могу).
- 3) Hij laat zijn hand zien. [Esquire, 11, 87] (Он показал свою руку.) - примеры демонстрируют, что глагол показывать может употребляться как в прямом, так и в переносном значении.
- 4) Beleggers laten aandeel Ajax vallen. [NOS, 09.05.2017] (Вкладчики обвалили акции Аякса).
- 5) *Osewoudt probeerde niet te laten blijken* hoe ziek deze woorden hem maakten. [Hermans, 201] (*Осевауд пытался не показывать*, как сильно задела его эти слова).
- 6) Niet zodra zaten we in de auto, *of ze lieten duidelijk merken dat ze iets anders hadden verwacht*. [Hermans, 220] (Не раньше, чем мы сели в машину, они отчетливо дали понять, что они ожидали чего-то другого).
- 7) Hij liet de cassette waarin de film in de camera gezeten had, kijken. [Hermans, 330] (Он показал кассету, на которой был фильм на камере).
- 8) Oom Bart liet het hoofd alweer zakken. [Hermans, 289] (Дядя Барт опять опустил голову).

Схема для этой подгруппы выглядит так:

S + laten + O + Inf



3.1.7. Глагол *laten* с непереходными глаголами

В первую очередь стоит обратить внимание на непереходные глаголы со значением движения и перемещения. За рамками классификации остались непереходные глаголы, не имеющее конкретного обозначения движения или перемещения, так как не было выявлено примечательных особенностей.

При анализе материала установилась закономерность между непереходным глаголом в инфинитиве и спрягаемым глаголом *laten*, который получает в подобной конструкции пермиссивное значение. Агенса не мешает пациенту свершению какого-либо действия, но ожидает результата. Примеры:

- 1) Ik heb je zwangere vriendin uit het kamp laten komen. [Hermans, 209] (Я дал твоей беременной подружке выйти из лагеря).
- 2) Waarom laat u Dorbeck dan niet komen? [Hermans, 259] (Почему тогда ты не дашь Дорбеку прийти?)
- 3) Somalische piraten laten gekaapte olietanker gaan. [NOS,16.04.2017] (Сомалийские пираты дали уйти захваченному нефтяному танкеру.) – из примера видно, что объект в такой конструкции не всегда будет одушевленным, хотя чаще тут мы имеем дело с метонимией, когда танкер обозначает состав судна, который им управляет.
- 4) Ian Fleming groeide op in Mayfair en laat ook zijn geesteskind door de betere buurten van Londen rondgaan. [Esquire, 11,147] (Ян Флеминг вырос в Мейфэре и дал своему детищу кружить в районах Лондона получше).

S + laten + O + Inf (onoverhankelijk)

3.2. Императив и адхортатив

Отдельного внимания заслуживают конструкции с глаголом *laten* в императиве и в, так называемом, адхортативе. Обе они близки по значению, а иногда, сами носители языка с трудом улавливают разницу.

3.2.1 Адхортатив, восклицательные конструкции

Адхортатив - высказывания, которые содержат побуждение к какому-либо действию или пожелание. В предложении и императив, и адхортатив выделяются инверсией и формой глагола. Значения *laten* в императиве и в адхортативе очень близки, но всё же существует разница (van den Toorn, M. C. 1975: 177).

Адхортатив на протяжении долгого времени в нидерландском языке служил для реализации в речи мысленных и чувственных желаний к кому-то действию. В современном языке формально относится к изъявительному наклонению, но не прямой порядок слов выдает в адхортативе его происхождение из форм конъюнктива.

В современном нидерландском языке адхортатив не выглядит архаичным лишь в потреблении с глаголом *laten*. Извечный спор, в какой форме употреблять местоимение: субъектной или объектной, которое в предложении стоит сразу после *laten*, впрочем, остается открытым. Грамматики нидерландского языка сходятся во мнении, что верного варианта быть не может: допустимы оба варианта. Употребление с местоимением в объектной (*laat ons*) форме - по происхождению древнее и отсылает еще к библейским текстам. Интересно отметить, что помимо субъекта, от которого исходит побуждение, и объекта, на которого направленно это побуждение к действию, может появиться и третий участник ситуации. Пример: *laat hij oppassen* (Пусть он будет осторожней) (de Vooy's C.G.N. herzien door Schönfeld M. 1967:151). Точно так же пожелание может быть обращено субъектом к себе самому: *Laat me anders maar gewoon zijn*. [Esquire, 10,41] (Дайте мне просто быть другой).

Другие примеры:

- 1) Laat dit de toekomst zijn. [Esquire, 10,46] (Пусть это станет будущим) – в адхортиве может быть не только одушевленный объект.
- 2) Laat ze niet winnen! [NRC] (Не дайте им выиграть!)
- 3) Laat het lijf voor zichzelf spreken. [Esquire, 10,80] (Пусть тело говорит само за себя).

Отдельно от адхортатива выделяют **восклицательные конструкции**. Они также выражают побуждение, но, в отличие от адхортатива, призывают к активному действию. Для этого вводят термин «восклицательный вспомогательный глагол» (Rijpma, E., Schuringa, F.G 1971:209с.) наряду уже с существующими казуальными вспомогательными глаголами *doen* и *laten*, и модальными, в некоторых вариантах которого иногда, хоть и редко, встречается *laten*. Отличительной особенностью глагола *laten*, как восклицательного вспомогательного глагола является то, что он употребляется с местоимением в множественном числе, то есть призывает к совместному действию. Примеры:

- 1) Toen zei Ebernuss: laten we Osewoudt vrijlaten en eens kijken waar hij naartoe gaat. [Hermans, 271] (Давайте освободим Осевауда и посмотрим, куда он пойдет).
- 2) Laten we gaan kijken. [Hermans, 278] (Давайте пойдём посмотрим).
- 3) Laat ons horen wat hij daarover te vertellen heeft. [Hermans, 300] (Давайте послушаем, что он нам об этом расскажет).
- 4) Laten wij eens ernstig met elkaar spreken. [Hermans, 323] (Давайте серьезно поговорим друг с другом).

3.2.2. Конструкции в императиве.

Повелительное наклонение напрямую имеет отношение к модальности: к тому, как субъект воспринимает действие по отношению к действительности. Употребления глагола *laten* в императиве и по форме, и по порядку слов

напоминает адхортатив, но в адхортативе *laten* выступает как модальный вспомогательный глагол, а в императиве как каузуальный. Многие голландцы не видят особой разницы, так как оба сочетания обозначают побуждение действию. Но в императиве каузуация действия, когда субъект направляет действие на объект, а не просто побуждает, выражена более отчетливо. Многие конструкции в императиве имеют в качестве объекта местоимение, чаще указывающее на человека, но иногда на вещь или понятие. (van den Toorn, M.C 1984:190c) Примеры:

- 1) *Laat je niet storen door je smartphone.* [Esquire, 10,11] (Не позволяйте себя беспокоить по мобильному).
- 2) *Laat u mij niet lachen!* [Hermans, 325] (Не смешите меня).
- 3) *Nee, spreek mij niet tegen, Henri, laat mij uitpraten.* [Hermans, 318] (Не перебивай меня, Генри, дай мне выговориться \ закончить).
- 4) *Laat je niet gek maken.* [Esquire, 10, 65] (Не дайте себя свести с ума).

С объектом, выраженным именем существительным (Повелительное наклонение).

- 1) *Laat studenten al in hun bachelor specialiseren* [NRC, 13.04.2017]. (Дайте студентам уже специализироваться по своей учебной программе).
- 2) *Laat de overheid meer steun bieden, adviseert de WRR.* [NRC, 25.04.2017] (Позвольте правительству больше помогать, советует ВРР).
- 3) *Laten de commissies die na de oorlog de decoraties uitdelen, dat maar uitzoeken!* [Hermans, 210] (Пусть комиссии, что после войны будут снимать декорации, это выяснят).

Повелительное наклонение заметно выделяется в инструкциях и указаниях. По типу высказывания их относят к предписаниям. Субъект в них не выражен, но его позиция по отношению к объекту находится несколько выше (Корди Е. Е. 2009: 132). Примеры:

1. *Tip: laat de kersen eerst even marineren in rode Martini.* [Esquire, 10,64] (Совет: оставьте сначала вишню мариноваться в розовом Мартини).

2. Laat je lichaam zakken, zover je kunt, met je heupen naar achter en knieën gebogen. [Esquire, 11,123] (Опустите вниз свое тело настолько, насколько это возможно, бедра назад и колени согнуть).

3.3. Устойчивые выражения с *laten*

3.3.1. Оформление речи

Выражения оформления речи близки к адхортативу и повелительному наклонению, которые сводятся в некоторых сочетаниях до двух компонентов. Производные от императива, они уже не воспринимаются носителями, как повелительное наклонение. Используются для оформления речи, как и вводные слова в русском языке. Имеют переносное значение, и не обозначают побуждения к конкретному действию.

- 1) Over andere vrouwen wel, maar niet vrouwen van onze eigen leeftijd, **laat staan** een die ouder was dan wijzelf. [Esquire, 10] (О других женщинах - да, но не о женщинах нашего возраста, не говоря уже о тех, что были старше чем мы сами).
- 2) En als ik niet gefusileerd word, en het, **laten wij zeggen**, nog tien jaar duurt voor ze Dorbeck te vinden, dan heb ik toch tien jaar onschuldig in de gevangenis gezeten. [Hermans, 325] (И если меня не расстреляют, и, скажем, это будет еще десять лет длиться прежде чем они найдут Дорбека, я всё равно эти десять лет буду сидеть невиновным в тюрьме).
- 3) **Laten we zeggen** dat ik vegetariër ben tot vier uur 's middags. . [Esquire, 12] (Скажем, я вегетарианец до 4 часов дня).
- 4) **Laat er geen misverstand over bestaan**: er is geen stress bij Feyenoord. [Telegraaf, 15.04.2017] (Пусть не будет никаких недоразумений: нет никакого давления от Фейнноорда).

3.3.2. Фразеологические единицы

Главной особенностью фразеологических единиц является устойчивое и повторяющееся сочетание всех его компонентов в речи с Общим сдвигом значения (Берков В. П. 1994:73с). Фразеологические обороты принято отделять от обычных конструкций потому что они представляют собой единое смысловое целое, а его компоненты по отдельности не будут иметь того переносного значения, которые они имеют в сочетании друг с другом.

Выделять фразеологизмы отдельно необходимо, потому что лексическое значение из такого высказывания не вычленимо, и сам по себе взятый глагол *laten* ничего в его составе значить не будет. Тем не менее, существует проблема разграничения фразеологических единиц от других видов высказывания с переносным значением из-за распределения смысловой нагрузки глагола на другие члены предложения.

Примеры:

- 1) **Laat mij met rust.** [Hermans, 209] (Оставь меня в покое).
- 2) Hij **liet een boer** na die woorden. [Hermans, 213] (Он рыгнул после этих слов).
- 3) Als het gaat over ‘de bulk’ **laten** de officieren hun **schouders hangen**. [NRC, 24.04.2017] (Как только речь заходит о «грузе», офицеры опускают плечи).
- 4) De Kamer laat Dijkhoff **zijn gang gaan**. [NRC, 19.04.2017] (Парламент дал Дайкхофу идти своей дорогой).
- 5) De grenzeloosheid die hij vaak om zich heen ziet, ouders die het **op hun beloop** laten en toezien hoe hun kinderen op hun veertiende alcohol drinken. [Esquire, 11] (Отсутствие границ, которое он часто видит вокруг себя, родители, которые оставляют всё на самотек, и смотрят, как их дети в свои 14 лет распивают алкоголь).

Заключение

В настоящей выпускной квалификационной работе рассматривается зона функционирования нидерландского глагола *laten*. Уделяется внимание теоретической стороне вопроса: дано определение понятия поля, описание его структуры, описание структуры функции, определение терминов, необходимых для анализа функций единицы. В практической части на основе заданных в теоретической части параметров приводится анализ собранного материала.

В первой главе представлено описание полевого подхода при изучении научного материала, порядок изучения, особенность и аспекты, на которые необходимо обратить внимание. Так, на основе прочитанных научных работ был сделан вывод, что языковой материал необходимо рассматривать одновременно в двух направлениях: как от содержания к форме, так и наоборот. Учитывая одновременно грамматические и лексические способы выражения, исследование очерчивает зону функционирования для отдельно взятого категориального употребления.

Во второй главе рассматривается нидерландский глагол *laten* в самостоятельном употреблении, анализируются выделенные категории, дано определение их структуры и особенностей. В ходе работы удалось прийти к следующим выводам:

- 1) Глагол *laten* в самостоятельном употреблении может иметь разную валентность и синтаксическую потенцию. В повествовательных предложениях глагол *laten* образует цельные конструкции с прямым дополнением, косвенным, с обстоятельством места и время или предикативным определением. Наличие тех или иных компонентов обуславливается значением, в котором употребляется глагол, а также сами компоненты уточняют его глагольное действие. Очевидно двусторонняя связь между формой высказывания и его содержанием.
- 2) В повествовательных предложениях часто происходит эллипсис субъекта, но в смысловом аспекте его наличие неоспоримо. Глагол

показал себя как двусторонний глагол, который предусматривает, от кто или что является производителем глагольного действия и на кого или на что она направлено.

- 3) Предложения в императиве, в которых глагол *laten* выступает как самостоятельный глагол, могут сокращаться до двух компонентов: самого глагола и частицы. Это объясняется типологией конструкции повелительных предложений, в которых возможен эллипсис не только субъекта, но и объекта.

В третьей главе глагол *laten* рассматривается в качестве служебного глагола, то есть не в свободном, а в зависимом от остальной группы предиката употреблении. В ней, кроме того, глагол *laten* соотнесен с группами, которые выделены в качестве категориальной ситуации. Несамостоятельное употребление глагола *laten* составило более 90% примеров от общего количества собранного материала.

Классификация глагола *laten*, характеризующаяся развернутой структурой групп и подгрупп, позволила очертить зону функционирования глагола и представить набор его категориальных значений и функций. Для оптимизации подачи материала глава разделена на параграфы, соответствующие большим группам, в которые вошли случаи употребления глагола в повествовательных предложениях, в императиве и в составе фразеологических образований. В ходе работы удалось прийти к следующим выводам:

- 1) В повествовательных предложениях глагол *laten* требует более широкой и подробной классификации, в сравнении с уже имеющимися. Для анализа многочисленных случаев употребления глагола *laten* в группе предиката необходимо отдельно выделять глагол *laten* с неделимым предикатом и прямой каузацией.
- 2) В предложениях с прямой каузацией глагол *laten* требует одушевленного субъекта, который формально может быть не выражен, а также обязательного присутствия объекта и второго одушевленного

лица, от которого ждут выполнения действия, заложенного в инфинитиве. В большинстве случаев это лицо остается за рамками высказывания, но семантика глагола в инфинитиве предполагает, что действие может быть выполнено человеком. Это такие глаголы, как «строить, красить, чинить, шить» и другие.

- 3) Предложения с глаголом *laten* в сочетании с переходными глаголами имеют больше всего реализованных и потенциальных валентностей.
- 4) В нидерландском языке, как и в немецком, существует связь между употреблением глагола *laten* с возвратным местоимением и транзитивностью глагола в инфинитиве. От переходности глагола будет зависеть, от кого инициировано действие.
- 5) Глагол *laten* в устойчивых сочетаниях типа *laten vallen* (ронять), *laten zien* (показывать) образуют неделимый предикат и на семантическом уровне воспринимаются носителями как единое целое.
- 6) Глагол *laten* в сочетании с непереходными глаголами движения перемещения имеет семантику «позволения».
- 7) Глагол *laten* участвует в образовании нескольких видов предложений в повелительном наклонении, среди которых: адхортатив (неоднозначное отношение к повелительному наклонению), восклицательные предложения с побуждением к совместному действию, и некоторые конструкции в императиве и предписания. Разграничение на виды иногда становится затруднительным даже для носителей, поэтому важно учитывать не только содержание высказывания, но и контекст.
- 8) *Laten* в составе фразеологических единиц имеет неоднородную структуру, однако удалось установить, что сочетания, используемые для оформления речи, происходят от императивных форм.
- 9) Фразеологические единицы, в связи с невозможностью вычленения отдельных компонентов, необходимо рассматривать как единое функциональное целое.

Список литературы

Источники примеров

- 1) De Trouw \\<https://www.trouw.nl> [Trouw]
- 2) De Volkskrant, <http://www.volkskrant.nl> [Volkskrant]
- 3) Esquire, №: 10 \\[oktober 2015](#) \\[сокр.](#) [Esquire, 10]
- 4) Esquire, №:11 \\[november 2015](#) \\[сокр.](#) [Esquire, 11]
- 5) Esquire, №:12 \\[december 2015](#) \\[сокр.](#) [Esquire, 12]
- 6) Hermans, W. F. De donkere kamer van Damokles, Amsterdam: Uitgeverij G. A. van Oorschot, 1999 \\[сокр.](#) [Hermans]
- 7) NOS \\[nos.nl](#) \\[сокр.](#) [NOS]
- 8) NRC \\<https://www.nrc.nl> \\[сокр.](#) [NRS]

Теоретическая литература

- 1) Algemene Nederlandse Spraakkunst. (Red.) Haeseryn W., et al.. Groningen: Martinus Nijhoff, 1997
- 2) de Vooy C.G.N. herzien door Schönfeld M., Nederlandse spraakkunst, Groningen. J.B. Wolters, 1967
- 3) Duinhoven A. M., Analyse en synthese in het Nederlands, Uitgeverij Van Gorcum, 2001
- 4) Duinhoven, A.M., Doen en laten in beweging, Forum der Letteren. Jaargang 1994. Smits drukkers-uitgevers, Den Haag 1994
- 5) Ebeling, C. L., Semiotaxis: Over teoretische en Nederlandse syntaxis, Amsterdam: Amsterdam University Press, 2006
- 6) Frida Balk-Smit Duyzentkunst. Een Groningse woordvolgorde, tijdschrift Tabu, 16, Nederlands Instituut, Groningen 1986
- 7) Leclercq Robert (Würzburg) De ANS en de verbale valentie, Neerlandica extra Muros. Jaargang 2000. J. van In, Lier 2000
http://www.dbnl.org/tekst/_for004199401_01/_for004199401_01_0024.php

- 8) Rawoens G. Het Zweedse werkwoord låta 'laten' in vogelvlucht van de middeleeuwen tot nu, Universiteit Gent 2012, 7с. // https://orbi.ulg.ac.be/bitstream/2268/157824/2/ART2_Rawoens.pdf
- 9) Rijpma, E., Schuringa, F.G., Nederlandse spraakkunst (bew. Jan van Bakel). Groningen: Wolters-Noordhoff, 1971
- 10) van den Toorn, M.C. Nederlandse grammatica, Groningen, H. D. Tjeenk Willink, 1975
- 11) van den Toorn, M.C. Nederlandse grammatica, Groningen, H. D. Wolters-Noordhoff, 1984
- 12) Verhagen A., Taalverandering en cultuurverandering: doen en laten sinds de 18e eeuw // Forum der Letteren. Jaargang 1994. Smits drukkers-uitgevers, Den Haag 1994
- 13) Абрамов Б.А., Синтаксические потенции глагола : (Опыт синтакс. описания глаголов соврем. нем. яз. как системы) : Автореферат дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук / 1 Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. - Москва, 1968. - 30 с;
- 14) Берков В. П., Норвежская лексикология, СПб.: Изд. С.-Петербург, 1994, - 184с
- 15) Болдырев, Н. Н., Функциональная категоризация английского глагола, М. – Берлин: Директ-Медиа, 2016, 211
- 16) Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Л. : «Наука», 1987, -348с.
- 17) Гиланова Н.Е., Система лексических значений и структурные функции модальных глаголов в современном немецком языке : (На материале глагола mögen) : Автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : (10.02.04) / Моск. обл. ин-т им. Н.К. Крупской. - Москва, 1973. - 24 с
- 18) Гурина О. Д., Фролова Т.В. Функциональная грамматика. Оренбург : Издательство ОГПУ, 2009, 107с.

- 19) Исаева З.К., Номинативные и синтаксические функции неличных форм английского глагола : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : (10.02.04). - М, 1981. - 29 с
- 20) Касевич В. Б. Введение в языкознание, СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011
- 21) Кацнельсое С. Д. «К понятию типов валентности» переиздание из «О грамматической категории», Вопросы языкознания №3, М.: «Наука», 1987
- 22) Корди Е. Е., Оптатив и императив во французском языке / Е.Е. Корди; Рос. акад. наук. - Санкт-Петербург : Нестор-История Наука, 2009. – 217
- 23) Мельчук, И. А., Курс общей морфологии Т.2., ч. 2., М.-Вена: «Языки русской культуры», Венский славистический альманах, 1998, 544с.
- 24) Михайленко В.А., К проблеме полифункциональности глагола : (Смысловая структура и сочетаемость глагола lassen в соврем. нем. яз.) : Автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : (663) / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. - Москва, 1972. - 28 с
- 25) Мухин А. М. , Морфологические категории и функциональный синтаксис / А.М. Мухин; Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. - СПб : Наука, 2002
- 26) Русская глагольная лексика: пересекаемость парадигм : Памяти Эры Васильевны Кузнецовой / Урал. гос. ун-т им. А.М. Горького. [Отв. ред. д. филол. н., проф. Л.Г. Бабенко]. - Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1997. - 517 с.
- 27) Степанова М.Д., Части речи и проблема валентности в современном немецком языке = Wortarten und das Problem den Valenz in der deutschen Gegenwartssprache : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. - Москва ; Leipzig : Высш. школа Bibliogr. inst., 1978. - 258
- 28) Фуко М., Слова и вещи Археология гуманитар. наук : Пер. с фр / [Вступ. ст. Н.С. Автономовой, с. 7-27]. - СПб : А-cad Талисман, 1994.

- 29) Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. СПб.: Издательский дом Санкт-Петербургского университета, 1958.
- 30) Щур Г. С., Теории поля в лингвистике / Г. С. Щур; предисл. М. М. Маковского. - Изд. 3-е. - Москва : URSS Либроком, 2009.

Справочная литература \ словари

- 1) «Лингвистический энциклопедический словарь» / Подгот. к.филол.н. Якушева Г. В. и др.] Гл. ред. Ярцева В. Н. - 2-е изд., доп. - М. : Большая Рос. энцикл., 2002.
- 2) De Dikke Van Dale Online: <http://webwinkel.vandale.nl/dikke-van-dale/kwartaal-dikke-van-dale-online.html>
- 3) Etymologisch woordenboek van het Nederlands / Onder hoofred. van M. Philippa, F. Debrabandere, A. Quak, T. Schoonheim & N. van der Sijs. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009.
- 4) Etymologisch woordenboek van het Nederlands / Onder hoofred. van M. Philippa, F. Debrabandere, A. Quak, T. Schoonheim & N. van der Sijs. // <http://www.etymologie.nl/>.
- 5) Groot Nederlands-Russisch Woordenboek / red. Baar, van den A. H. Amsterdam: Pegasus, 2006.
- 6) Groot Russisch-Nederlands Woordenboek // red. Honselaar W. Amsterdam: Pegasus, 2002
- 7) Братусь И. Б. Нидерланды: Опыт лингвострановедческого словаря. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009.
- 8) Электронный этимологический словарь английского языка <http://www.etymonline.com/index.php?term=let>
- 9) Электронный этимологический словарь немецкого языка <http://www.wissen.de/wortherkunft/lassen>

